

Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I w — sianiu jego, które — padły blisko — drogi, i przyszedłszy — ptaki zjadły je.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I w siał on które wprowadzie padły obok drogi i przyszedł przyszły ptaki i pożarł pożarły je
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy on siał, niektóre* (ziarna) padły przy drodze i przyleciały ptaki – i zjadły je. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I w sianiu* jego, które padły obok drogi, i przyszedłszy ptaki pożarły je.²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I w siał on które wprowadzie padły obok drogi i przyszedł (przyszły) ptaki i pożarł (pożarły) je
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy siał, niektóre ziarna padły na brzeg drogi. Wtedy przyleciały ptaki i zjadły je.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy siał, niektóre <i>ziarna</i> padły przy drodze, przyleciały ptaki i wydziobały je.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy on rozsiewał, niektóre padło podle drogi; i przyleciały ptaki, a podziobały je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy siał, niektóre padły przy drodze i przylecieli ptacy powietrzni a pozobali je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy siał, jedne [ziarna] padły na drogę, nadleciały ptaki i wydziobały je.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy siał, padły niektóre ziarna na drogę i przyleciało ptactwo i zjadło je.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy siał, jedne upadły na drogę, zleciały się ptaki i je wydziobały.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy siał, niektóre ziarna padły koło drogi. Przyleciały ptaki i wydziobały je.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy siał, jedne [ziarna] padły przy drodze. Ptactwo przyszło i wydziobało je.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I gdy siał, niektóre ziarna padły na pobocze drogi, a ptaki przylatywały i zjadały je.

¹⁾ <x>470 13:19</x>; <x>480 4:10-12</x>; <x>490 8:9-10</x>; <x>480 4:13-20</x>; <x>490 8:11-15</x>

²⁾ Gdy (on) siał.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy siał, jedne padły przy drodze i ptaki nadleciały i zjadły je.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І як він сіяв, одне зерно впало при дорозі, і прилетіли птахи та видзьобали його.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I w tym które skłonny siał czyniło jego, któreś wprowadzie jako jedno padło obok-przeciw-pomijając wiadomą drogę, i przyleciawszy wiadome istoty latające jako jedna z góry zjadła one.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy on rozsiewał, niektóre padło obok drogi, i przyleciały ptaki, i wydziobały je.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A gdy siał, część nasion spadła na ścieżkę, a ptaki przybyły i zjadły je.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a gdy siał, niektóre nasiona padły przy drodze; i przyleciały ptaki, i je zjadły.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy rozsiewał je na polu, niektóre nasiona upadły na udeptaną ścieżkę. Zaraz przyleciały ptaki i wydziobały je.